60

H315-9
767

全国高等教育自学考试指定教材配套辅导用书

总主编　刘　春　邱先权

英汉翻译教程

精讲精练

董英姿　主编

A1000465

中国科学技术大学出版社

2001·合肥

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程精讲精练/董英姿主编.—合肥:中国科学技术大学出版社,2001.11
(全国高等教育自学考试指定教材配套辅导用书)
ISBN7-312-01343-0

Ⅰ.英… Ⅱ.董… Ⅲ.英汉-翻译-高等教育-自学考试-自学参考资料 Ⅳ.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 072275 号

中国科学技术大学出版社出版发行
(安徽省合肥市金寨路 96 号,邮编:230026)
合肥市义兴印务有限责任公司印刷
全国新华书店经销

开本:850×1168/32 印张:10.5 字数:260 千
2001 年 11 月第 1 版 2001 年 11 月第 1 次印刷
印数:1-11000 册
ISBN7-312-01343-0/H·221 定价:18.00 元

前　言

本书是根据全国高等教育自学考试指导委员会2000年重新制定的《英汉翻译教程考试大纲》和指定自学考试统编教材《英汉翻译教程》(庄绎传主编,外语教学与研究出版社出版),为适应自学考生应考此门课程而编写的辅导用书。

全书共分10个单元,30课,各课内容与指定教材一一对应,有讲有练,重点突出,考点明晰,易记易学。每课均分为三大部分:

第一部分,知识点精讲。主要是对每课中的知识点和考核点进行简明扼要的综述和总结,以便使考生对教材内容掌握得更加全面透彻。

第二部分,教材练习答案。根据原教材中每课后所列习题,经认真解答后给出较全面详尽的参考答案,以备考生对照检查自己对课文内容掌握和理解的程度。

第三部分,精选习题。主要是围绕各单元及课文中的知识点,按照自学考试试卷的题型与要求,设计了部分典型习题,包括词语翻译、句子翻译、段落翻译和短文翻译等。为便于练习对照,对所列习题按顺序进行了详细的分析与解答,并给出了参考答案。

书后附有根据全国自学考试统考试卷的标准题型,结合全书内容合理设计的模拟试卷和2001年(上)全国高等教育自学考试《英汉翻译教程》试题,并给出了参考答案,更有利于考生进行自测和应考训练。

由于编写时间仓促,水平有限,书中难免存在错误和不足,敬请广大读者批评指正。

作　者

2001年11月

目　　次

前言 …… (Ⅰ)
Lesson 1 (E－C) …… (1)
Ⅰ.知识点精讲 …… (1)
Ⅱ.教材练习答案 …… (2)
Ⅲ.精选习题 …… (3)
Lesson 2 (E－C) …… (8)
Ⅰ.知识点精讲 …… (8)
Ⅱ.教材练习答案 …… (9)
Ⅲ.精选习题 …… (10)
Lesson 3 (C－E) …… (14)
Ⅰ.知识点精讲 …… (14)
Ⅱ.教材练习答案 …… (15)
Ⅲ.精选习题 …… (16)
Lesson 4 (E－C) …… (20)
Ⅰ.知识点精讲 …… (20)
Ⅱ.教材练习答案 …… (22)
Ⅲ.精选习题 …… (23)
Lesson 5 (E－C) …… (25)
Ⅰ.知识点精讲 …… (25)
Ⅱ.教材练习答案 …… (26)
Ⅲ.精选习题 …… (27)
Lesson 6 (C－E) …… (31)
Ⅰ.知识点精讲 …… (31)
Ⅱ.教材练习答案 …… (33)
Ⅲ.精选习题 …… (34)

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

Lesson 7 (E－C) …… (38)
Ⅰ.知识点精讲…… (38)
Ⅱ.教材练习答案…… (40)
Ⅲ.精选习题…… (41)
Lesson 8 (E－C) …… (44)
Ⅰ.知识点精讲…… (44)
Ⅱ.教材练习答案…… (45)
Ⅲ.精选习题…… (45)
Lesson 9 (C－E) …… (48)
Ⅰ.知识点精讲…… (48)
Ⅱ.教材练习答案…… (49)
Ⅲ.精选习题…… (49)
Lesson 10 (E－C) …… (53)
Ⅰ.知识点精讲…… (53)
Ⅱ.教材练习答案…… (54)
Ⅲ.精选习题…… (55)
Lesson 11 (E－C) …… (58)
Ⅰ.知识点精讲…… (58)
Ⅱ.教材练习答案…… (58)
Ⅲ.精选习题…… (59)
Lesson 12 (C－E) …… (63)
Ⅰ.知识点精讲…… (63)
Ⅱ.教材练习答案…… (64)
Ⅲ.精选习题…… (65)
Lesson 13 (E－C) …… (71)
Ⅰ.知识点精讲…… (71)
Ⅱ.教材练习答案…… (72)
Ⅲ.精选习题…… (74)
Lesson 14 (E－C) …… (76)
Ⅰ.知识点精讲…… (76)

Ⅱ. 教材练习答案 …… (77)
Ⅲ. 精选习题 …… (78)
Lesson 15 (C－E) …… (82)
Ⅰ. 知识点精讲 …… (82)
Ⅱ. 教材练习答案 …… (84)
Ⅲ. 精选习题 …… (85)
Lesson 16 (E－C) …… (89)
Ⅰ. 知识点精讲 …… (89)
Ⅱ. 教材练习答案 …… (90)
Ⅲ. 精选习题 …… (93)
Lesson 17 (E－C) …… (95)
Ⅰ. 知识点精讲 …… (95)
Ⅱ. 教材练习答案 …… (96)
Ⅲ. 精选习题 …… (97)
Lesson 18 (C－E) …… (100)
Ⅰ. 知识点精讲 …… (100)
Ⅱ. 教材练习答案 …… (101)
Ⅲ. 精选习题 …… (101)
Lesson 19 (E－C) …… (104)
Ⅰ. 知识点精讲 …… (104)
Ⅱ. 教材练习答案 …… (106)
Ⅲ. 精选习题 …… (107)
Lesson 20 (E－C) …… (110)
Ⅰ. 知识点精讲 …… (110)
Ⅱ. 教材练习答案 …… (111)
Ⅲ. 精选习题 …… (112)
Lesson 21 (C－E) …… (115)
Ⅰ. 知识点精讲 …… (115)
Ⅱ. 教材练习答案 …… (117)
Ⅲ. 精选习题 …… (118)

Lesson 22 （E－C） …… （122）
Ⅰ.知识点精讲 …… （122）
Ⅱ.教材练习答案 …… （123）
Ⅲ.精选习题 …… （125）
Lesson 23 （E－C） …… （128）
Ⅰ.知识点精讲 …… （128）
Ⅱ.教材练习答案 …… （130）
Ⅲ.精选习题 …… （132）
Lesson 24 （C－E） …… （135）
Ⅰ.知识点精讲 …… （135）
Ⅱ.教材练习答案 …… （137）
Ⅲ.精选习题 …… （138）
Lesson 25 （E－C） …… （142）
Ⅰ.知识点精讲 …… （142）
Ⅱ.教材练习答案 …… （143）
Ⅲ.精选习题 …… （144）
Lesson 26 （E－C） …… （147）
Ⅰ.知识点精讲 …… （147）
Ⅱ.教材练习答案 …… （149）
Ⅲ.精选习题 …… （150）
Lesson 27 （C－E） …… （152）
Ⅰ.知识点精讲 …… （152）
Ⅱ.教材练习答案 …… （154）
Ⅲ.精选习题 …… （155）
Lesson 28 （E－C） …… （159）
Ⅰ.知识点精讲 …… （159）
Ⅱ.教材练习答案 …… （160）
Ⅲ.精选习题 …… （161）
Lesson 29 （E－C） …… （163）
Ⅰ.知识点精讲 …… （163）

Ⅱ.教材练习答案 …… (164)
Ⅲ.精选习题 …… (165)
Lesson 30 (C－E) …… (168)
Ⅰ.知识点精讲 …… (168)
Ⅱ.教材练习答案 …… (170)
Ⅲ.精选习题 …… (171)
模拟试题(1) …… (175)
模拟试题(1)参考答案 …… (179)
模拟试题(2) …… (182)
模拟试题(2)参考答案 …… (188)
模拟试题(3) …… (190)
模拟试题(3)参考答案 …… (195)
模拟试题(4) …… (198)
模拟试题(4)参考答案 …… (203)
模拟试题(5) …… (206)
模拟试题(5)参考答案 …… (211)
模拟试题(6) …… (214)
模拟试题(6)参考答案 …… (218)
模拟试题(7) …… (221)
模拟试题(7)参考答案 …… (225)
模拟试题(8) …… (228)
模拟试题(8)参考答案 …… (232)
模拟试题(9) …… (235)
模拟试题(9)参考答案 …… (240)
模拟试题(10) …… (243)
模拟试题(10)参考答案 …… (247)
模拟试题(11) …… (250)
模拟试题(11)参考答案 …… (254)
模拟试题(12) …… (256)
模拟试题(12)参考答案 …… (259)

模拟试题(13)……(262)
模拟试题(13)参考答案……(265)
模拟试题(14)……(268)
模拟试题(14)参考答案……(272)
模拟试题(15)……(275)
模拟试题(15)参考答案……(279)
模拟试题(16)……(282)
模拟试题(16)参考答案……(286)
模拟试题(17)……(288)
模拟试题(17)参考答案……(292)
模拟试题(18)……(295)
模拟试题(18)参考答案……(298)
模拟试题(19)……(301)
模拟试题(19)参考答案……(304)
模拟试题(20)……(307)
模拟试题(20)参考答案……(311)
2001 年(上)全国高等教育自学考试英汉翻译教程试题 ……(314)
2001 年(上)全国高等教育自学考试英汉翻译教程试题参考答案
……(321)

Unit 1 Stories

Lesson 1 (E－C)

Ⅰ. 知识点精讲

1. Taking the train, the two friends arrived in Berlin in late October 1922, and went directly to the address of Chou En-lai.

   【解析】taking the train 在句中作方式状语,英语中常将方式状语单列出来,而汉语中常将其揉合在句中,所以译文把"坐火车"放在主语之后。

2. Would this man receive them as fellow countrymen, or would he treat them with cold suspicion and question them cautiously about their past careers as militarists?

   【解析】两个 as 都是作介词,意为"作为",treat them as fellow countrymen 译为"作为同胞接待他们",their past careers as militarists 译为"他们过去作军阀的经历"。

3. Chu Teh remembered his age. He was thirty-six, his youth had passed like a screaming eagle, leaving him old and disillusioned.

   【解析】这里,his 应译成"自己的",如果译成"他的",反而容易引起歧义,以为是别人的年龄;screaming eagle 在汉语中没有对等的比喻,为了保留原语的文化色彩,只有直译出来。

4. When Chou En-lai's door opened they saw a slender man of more than average height with gleaming eyes and a face so striking that it bordered on the beautiful.

   【解析】of 引起的介词短语作 a slender man 的后置定语,表示一个人的外貌,而汉语经常把句子拆开,使用一连串的短句。

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

5. Yet it was a manly face, serious and intelligent, and Chu judged him to be in his middle twenties.

【解析】英语中多使用代词,但译成汉语时要省略掉,in his middle twenties 中的 his 不要翻译出来;middle twenties 在这里是指二十五六岁。

6. As he talked Chou En-lai stood facing him, his head a little to one side as was his habit, listening intently until the story was told, and then questioning him.

【解析】as 引导时间状语从句,意为"当……时候",但译成汉语时一般不能这样讲,译文"他娓娓而谈"较好地解决了这个问题。

7. When both visitors had told their stories, Chou smiled a little, said he would help them find rooms, and arrange for them to join the Berlin Communist group as candidates until their application had been sent to China and an answer received.

【解析】when 引导时间状语从句,意为"当……时候",而且从句时态为完成体,表明从句动作发生在主句动作之前,所以译成"客人讲完经历后"。

8. When the reply came a few months later they were enrolled as full members, but Chu's membership was kept a secret from outsiders.

【解析】英语中经常使用被动语态,而汉语中经常用主动形式表示被动意思。本句中 was kept a secret from outsiders 以及上文中 until the story was told, until their application had been sent to China 都译成汉语中的主动句式,就是这个道理。

Ⅱ. 教材练习答案

比尔·莫诺的生日宴会

以中国官方客人的身份,比尔来访中国已多次了,而且在北京停留期间恰逢他的生日也有好几次了。在这种情况下,会以他的名义举办一次晚宴,周恩来总理总是出席。比尔仍记得第一次的情景:

在酒店里，饭后我总要吃些冰激凌，我吃得津津有味，惹得酒店的女服务员们常常笑个不停。周恩来出席了我的生日宴会。到宴会接近尾声时，他起身朝柜台走去，要了个冰激凌，然后放在我的面前——这是周总理的一贯作风！他说："这是为你安排的。"我答道："我不知道您还会讲英语。"他笑了笑说："就一点点儿。"一边说还一边用拇指和食指比划着。有时我们单独在一起时，他就会用英文与我交谈。

"这是为你安排的。"这句话比尔·莫诺听到过好几次，每一次都令他难以忘怀。有一次，他沿大运河乘船顺水而下，途经的每艘船都鸣笛致敬。还有一次，他参观雄伟的南京长江大桥——以前没桥时，要靠渡轮托载火车横渡长江。夜幕渐渐降临了，他被安排坐下，并被告知稍坐等候，然后突然间，整个桥身被灯光勾画出了一个清晰的轮廓。"这是为你安排的。"他有些不满地说："你们不该浪费这些电只图让我一个人高兴。""全南京人民看到了也会高兴的。"这是比尔听到的回答。

周恩来安排北京大学的一些专家给比尔·莫诺讲些他想知道的最新动态。"在本国，我只不过是个年近半百的流浪汉，"他说，"可是在这儿，您却把我当成贵宾来款待。"周恩来答道："您所做的一切，我们都明白。"

Ⅲ. 精选习题

1. 词语翻译(英译汉)

1) gleaming eyes
2) fellow countrymen
3) average height
4) more than ten years his Junior
5) Chinese Communist Party
6) in his middle twenties
7) full member
8) to be seated

9) revolutionary road

10) stand squarely

2. **词语翻译(汉译英)**

1) 顾不上,忽略　　2) 幻灭的

3) 用手指比划　　4) 二十五六岁

5) 立即,径直地　　6) 柏林

7) 安排　　8) 抗议

3. **段落翻译**

1) From the other direction a white Nissan approaches, then jams on its brakes. A young man throws open the door, gesturing for me to get in. Shaking with cold and anger, I climb inside.

In the most humble Japanese, the man identifies himself as the dispatcher with whom I have spoken three times this morning. To get me to my plane, he has abandoned his post and raced from the company in his personal car. He apologizes profusely, but does not explain why a taxi could not pick me up, except to say they are "very very busy" this morning. Delivering me straight to the boarding stop for the airport bus, he refuses the 2000 yen I press into his hand and with more apologies implores me to patronize his company in the future.

A few hours later, settling back into my seat as the storm delayed 727 takes off, I open the newspaper. On the second page my eyes wander to the headline of a short article: "Taxi Strike Begins This Morning in Kyoto."

2) In a little place called Le Monastier, in a pleasant highland valley fifteen miles from Le Puy, I spent about a month of fine days. Monastier is notable for the making of lace, for drunkenness, for freedom of language, and for unparalleled political dissension. There are adherents of each of the four French parties — Legitimists, Orleanist, Imperialists, and Republicans — in this little mountain-town; and they all hate, loathe, decry, and calumniate each other. Except for

business purposes, or to give each other the lie in a tavern brawl, they have laid aside even the civility of speech. This is a mere mountain Poland. In the midst of this Babylon I found myself a rallying-point; every one was anxious to be kind and helpful to the stranger. This was not merely from the natural hospitality of mountain people, nor even from the surprise with which I was regarded as a man living of his own free will in Le Monastier, when he might just as well have lived anywhere else in this big world; it arose a good deal from my projected excursion southward through the Cevennes. A traveler of my sort was a thing hit her to unheard of in that district. I was looked upon with contempt, like a man who should project a journey to the moon, but yet with a respectful interest, like one setting forth for the inclement Pole. All were ready to help in my preparations; a crowd of sympathizers supported me at the critical moment of bargain; not a step was taken but was heralded by glasses round and celebrated by a dinner or a breakfast.

参考答案

1. 词语翻译(英译汉)

1) 闪光的眼睛
2) 同胞
3) 中等身材
4) 比他年轻十几岁
5) 中国共产党
6) 二十多岁
7) 正式党员
8) 招呼坐下
9) 革命道路
10) 端端正正地站着

2. **词语翻译(汉译英)**

1) ignore

2) disillusioned

3) measure with fingers

4) in one's middle twenties

5) directly

6) Berlin

7) arrange for somebody to do

8) protest

3. **段落翻译**

1) 一辆白色的尼桑车从另一个方向驶来,突然间刹住车。一位年轻人推开车门,打手势要我上车。寒冷和气愤使我浑身发抖,我爬进了汽车。

用最谦恭的日语,那个人让我明白他就是今天早晨与我通过三次电话的调度员。为了送我到飞机场,他离开了他的工作岗位,用他自己的汽车从公司飞速赶来。他一再道歉,但没有解释为什么没有一辆出租车让我搭乘,只是说他们今天早晨非常非常忙。他把我一直送到飞机场公共汽车停车站,但拒绝接受我塞到他手里的2000日元。他又再三道歉,并请我将来光顾他的公司。

几小时之后,当那架因暴风雨推迟了起飞的727飞机起飞时,我在自己的座位上坐稳,翻开报纸。在第二版上,我的双眼无意中看到一篇短文的标题:"京都出租汽车今晨开始罢工。"

2) 在位于中央山脉15英里之外的风景宜人的高原山谷中,有一个名叫蒙纳斯梯尔的小地方。我在那里消磨了大约一个月的晴朗日子。蒙纳斯梯尔以生产花边、酗酒无度、口无遮拦和空前绝后的政治纷争而闻名于世。在这个山区小镇里,法国的四大政党——正统派、奥尔良党、帝制党与共和党——都各有党徒。他们互相仇恨、厌恶、攻击、诽谤。除了谈生意,或者在酒馆的口角中互相指责对方说谎之外,他们说起话来一点不讲文明。这里简直是个山里的波兰。在这个巴比伦似的文明之都,我却成了一个团结的中心。所有人都

急切地想对我这个陌生人表示友善,愿意帮忙。这倒不仅是出于山区人民的天然好客精神,也不是因为大家惊奇地把我看成是一个本可以住在这一大世界的任何一个地方,却偏偏自愿选中蒙纳斯梯尔的人。这在很大程度上是因为我计划好了要向南穿过塞尔文山脉旅行。像我这样的旅行家在全区内简直是一个从未听说过的怪物。大家对我不屑一顾,好像一个人计划要到月球旅行似的,不过又带有一丝敬重和兴趣,就像我是一个将出发到严寒的北极去冒险的人。大家都愿意帮助我作各种准备;在讨论的关键时刻,一大群同情者都支持我。在采取任何步骤之前都要先喝一顿酒,完了之后还要吃一顿晚饭或早饭。

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com